

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, uprawiała nierząd ich matka, mnożyła wstyd ich rodzicielka. Tak, mówiła: Pójdę za moimi kochankami, dającymi mi chleb i wodę, wełnę i len, oliwę i napitek.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, oddawała się innym ich matka, mnożyła wstyd ich rodzicielka. Pójdę za swoimi kochankami — mówiła. — Oni dają mi chleb oraz wodę, wełnę, len, oliwę i wino.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy będzie biegać za swymi kochankami, lecz ich nie dogoni; będzie ich szukać, ale nie znajdzie. Potem powie: Pójdę i wrócę do swego pierwszego męża, bo lepiej mi było wtedy niż teraz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy biegać będzie za miłośnikami swymi, wszakże ich nie dogoni; i szukać ich będzie, ale nie znajdzie. Tedy rzecze: Pójdę a wrócę się do męża swego pierwszego; bo mi lepiej było na on czas, niżeli teraz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pójdzie za miłośniki swymi, a nie dogoni ich, i szukać ich będzie, a nie najdzie. I rzecze: Pójdę i wrócę się do męża mego pierwszego, bo mi lepiej było naonczas niżli teraz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za kochankami swymi pobiegnie, ale ich nie dogoni; zacznie ich szukać, ale nie znajdzie. Wtedy powie: Pójdę i wrócę do mego męża pierwszego, bo wówczas lepiej mi było niż teraz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo ich matka uprawiała nierząd, a ich rodzicielka postępowała bezwstydnie. Mówiła bowiem: Pobiegnę za moimi kochankami, którzy mi dają chleb i wodę, wełnę i len, oliwę i napój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich matka przecież uprawiała nierząd, ich rodzicielka okryła się hańbą. Bo mówiła: Pójdę za moimi kochankami, którzy dają mi chleb i wodę, wełnę i len, oliwę i napój.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich matka bowiem uprawiała nierząd, okryła się hańbą ta, która je poczęła. Mówiła przecież: «Pobiegnę za swymi kochankami, którzy mi dają chleb i wodę, wełnę, len, oliwę i napój».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo nierząd uprawiała ich matka, zniesławiła się ich rodzicielka. Mówiła bowiem: "Pobiegnę za swymi kochankami, którzy mi dają chleb i wodę, wełnę i len, oliwę i napój".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо їхня матір розпустувала, засоромила та, що їх породила. Бо вона сказала: Піду за моїми любовниками, тими, що дали мені мої хліби і мою воду і мою одіж і мій льняний одяг і мою олію і все, що мені потрібне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo ich matka była rozpustną, sprośną ich rodzicielka; gdyż mówiła: Pójdę za moimi zalotnikami, którzy mi dostarczają mego chleba i mojej wody, mej wełny

			i mego lnu, mojej oliwy i mych napojów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pobiegnie za swymi namiętymi kochankami, ale ich nie dogoni; i będzie ich szukać, ale ich nie znajdzie. I powie: 'Wolę pójść i wrócić do swego męża, tego pierwszego, bo wtedy było mi lepiej niż teraz'.